

К. В. Петров

Из истории цензуры русскоязычных изданий сочинений Ф. Ницше в России на рубеже XIX–XX в.

Характеризуется типовидовое и тематическое разнообразие изданий русских переводов сочинений Ф. Ницше в России, публиковавшихся в конце XIX – начале XX в., проанализированы отдельные факты их восприятия и притеснений со стороны цензуры. Исследование базируется на ранее не изученных документальных материалах Главного управления по делам печати Министерства внутренних дел Российской империи.

Ключевые слова: Ницше Фридрих Вильгельм, переводы Ницше в России, российская цензура, книгоиздание в России конца XIX – начала XX в., цензура в России конца XIX – начала XX в.

Kirill V. Petrov

Russian editions of F. Nietzsche's works in history of Imperial Censorship, late 19th – early 20th century

This article is devoted to the period of publication of different works of the German philosopher Friedrich Nietzsche in the late 19th and early 20th century under censorial control in the Russian Empire. The research work is based on historical documents.

Keywords: Nietzsche Friedrich Wilhelm, Nietzsche's works in Russian, Russian censorship, Russian book business of the late 19th and early 20th century, Russian censorship in the late 19th and early 20th century

Фридрих Вильгельм Ницше (1844–1900), как известно, не был академичным философом, его творчество не могло уместиться в рамки трудов обыкновенного ученого, отличаясь размахом, присущим мыслителю и художнику. Именно эти характеристики творческой персоны Ф. Ницше отражают широкую видовую, жанровую и тематическую палитру его сочинений, среди которых публиковались как художественно-философские трактаты, так и публицистические произведения, посвященные онтологическим, религиозным и даже политическим вопросам общественной жизни. Поскольку сочинения Ф. Ницше являются результатом синтеза философского и художественного творчества, они были с большим интересом восприняты представителями русской культуры, в которой художественно-эстетическая мысль традиционно развивалась в тесной взаимосвязи с мировоззренческой. Ф. Ницше, в свою очередь, тоже испытывал интерес к России, ее культуре и общественно-политическому устройству.

Различные вопросы истории восприятия философии Ф. Ницше российскими читателями, в числе которых были представители русской философии и известные литераторы, достаточно глубоко изучены отечественными и зарубежными исследователями – такими как Э. Ключ, Р. Ю. Данилевский, В. И. Кондаков, Ю. В. Корж, М. Ю. Коренева, В. Р. Рыбкин, Ю. В. Синеокая и др.¹ Особенно следует выделить работу американского ученого-слависта Э. Ключ

«Ницше в России. Революция морального сознания»², в которой описаны общие закономерности истории переводов и цензорского контроля за публикацией русскоязычных сочинений Ф. Ницше. Однако подробности издания, цензурования и конкретные меры, принимавшиеся цензурными ведомствами в отношении первых российских изданий произведений Ф. Ницше, еще не получили достаточно полного освещения в научной литературе, в том числе в историко-книговедческих исследованиях.

Первые издания переводов и собраний сочинений Ф. Ницше в России появились в 1890–1900-е гг. Этот период можно с уверенностью назвать расцветом ницшеанского книгоиздания в столичных городах империи.

Знаменитое сочинение Ф. Ницше «Так говорил Заратустра. Книга для всех и ни для кого» («Also sprach Zarathustra. Ein Buch für Alle und Keinen») печаталось на русском языке в редакциях нескольких периодических изданий конца XIX столетия: например, «Новый журнал иностранной литературы» (СПб., 1898), «Читатель» (М., 1899). В течение первого десятилетия XX в. перевод этого романа выдержал несколько переизданий.

В начале 1900-х гг. в Москве публиковались полные собрания сочинений Ф. Ницше, которые готовились к выпуску в свет издательствами М. В. Клюкина и Д. П. Ефимова. Философский роман «Так говорил Заратустра» фактически всегда включался в многотомные издания

русских переводов произведений Ф. Ницше, находясь в центре внимания цензуры. В частности, это произведение было включено в первый том московского собрания сочинений Ф. Ницше, подготовленного М. В. Клюкиным (М.: Изд. М. В. Клюкина, 1900. Пер. с нем. под ред. А. Введенского). Цензор издания отметил, что в книге «выводится тот „сверхчеловек“ в лице Заратустры, который должен освободить человечество от всякой религии, от веры в Бога, бессмертия души и самого Христа»³. В 1900 г. Московский цензурный комитет предложил не только исключить отдельные места, отмеченные цензором, но и вовсе запретить книгу за ее «атеистическое направление». По мнению представителей Главного управления по делам печати, «это сочинение подрывает христианскую веру и нравственность, на коих зиждется человеческое общество»⁴. В соответствии со статьями 4, 93 и 94 Устава о цензуре и печати⁵ оно было признано аморальным, антирелигиозным, тенденциозным и вредным. Согласно статье 149 Устава о цензуре и печати⁶, министр внутренних дел удовлетворил ходатайство о задержании выпуска книги в свет. Но в итоге издание все же было допущено к распространению при условии удаления значительного объема текста сочинения⁷.

В 1901 г. внимание цензуры обратил на себя шестой том собрания сочинений Ф. Ницше под заглавием «Сумерки кумиров» («Götzen-Dämmerung». М.: Изд. М. В. Клюкина, 1901. Пер. с нем., просмотренный Л. П. Никифоровым). Главное управление по делам печати приостановило выпуск в свет этой книги, отметив «антихристианский» и «безнравственный» характер содержащихся в ней статей Ф. Ницше, в особенности памфлета «Падение Вагнера» («Der Fall Wagner»; в других вариантах перевода – «Казус Вагнер», «Вагнер как явление»), поскольку в нем якобы «под видом критики вагнеровской музыки осмеиваются идеалы „самопожертвования“, „верности“ и „чистоты“, проводимые Вагнером в его произведениях, и проповедуются взгляды, направленные к разрушению всех религиозных и нравственных устоев современной жизни»⁸.

В том же году был приостановлен выпуск девятого тома другого собрания сочинений Ф. Ницше (М.: Изд. кн. скл. Д. П. Ефимова, 1901. Пер. с нем. А. Н. Ачкасова) под заглавием «Веселая наука» («Die fröhliche Wissenschaft („la gaya scienza“)»), поступившего в Московский цензурный комитет. По заключению цензора, том «представляет в свойственной этому писателю форме беспорядочно расположенных отрывков всю его пресловутую философскую систему с ее культом сильной личности, апофеозом жизни при полном отрицании всякой религии и вся-

кой морали»⁹. Названный том не имело смысла запрещать целиком, так как собрание сочинений, в которое он входил, было дозволенным к распространению. Цензор указал только на отдельные «грубые» места, обнаруженные в нем и подлежавшие исключению. Это же сочинение было одобрено для публикации без исключений фрагментов текста в собрании 1901 г., изданном М. В. Клюкиным.

Сочинения Ф. Ницше неоднократно публиковались отдельными книгами в петербургских издательствах и типографиях. В 1907 и 1911 гг. в Санкт-Петербурге вышли из печати третье и четвертое издания книги «Так говорил Заратустра» в переводе с немецкого Ю. М. Антоновского: в типографии Ф. Вайсберга и П. Гершунина (1907) и в издательстве «Прометей» (1911). Оба издания временно подвергались аресту по статье 3 отд. IV Временных правил для непременной печати от 26 апреля 1906 г.¹⁰ Автор был охарактеризован цензором следующим образом: «Популярный философ Ницше имеет резко очерченный облик мыслителя, доводящего до крайних пределов идею отрицания и разрушающего всякие общепризнанные авторитеты. Проповедник права сильнейшего и побеждающего, враг сострадания и любви к ближнему, он встал в полное противоречие как вообще с религией, так и в особенности с моралью христианства»¹¹. По статье 73 Уголовного уложения¹² издателей и переводчика привлекли к судебной ответственности. В 1912 г. по решению Санкт-Петербургского окружного суда из двух изданий книги «Так говорил Заратустра» было изъято несколько глав¹³.

В отношении сочинений Ф. Ницше, печатавшихся отдельными изданиями, зачастую принимались наиболее жесткие цензурные меры. Если упомянутый нами выше роман «Так говорил Заратустра» подвергался объемным сокращениям, но не запрещению, то произведение «Антихрист», напечатанное в русском переводе в виде отдельных изданий, заслужило большего порицания цензуры и вовсе не пропущалось к публичному распространению на основании статьи 73 Уголовного уложения¹⁴. Так, в 1909 г. по приговору суда была уничтожена брошюра Ф. Ницше «Антихристианин. Опыт критики христианства» («Der Antichrist». СПб.: Изд. М. В. Пирожкова, 1907. Пер. с нем. В. А. Флеровой под ред. А. Я. Ефименко)¹⁵. В 1912 г. суд вынес приговор, утвердивший уничтожение другого издания этого сочинения, опубликованного под заглавием «Антихрист» (СПб.: Прометей, 1907. Пер. с нем. Н. Н. Полилова)¹⁶. Но были и исключения, когда обвинение цензора не совпадало с приговором судебной инстанции. Например, в 1911 г.

Санкт-Петербургский окружной суд снял арест с книги Ф. Ницше «Автобиография (Ессе Homo)» («Ессе homo. Wie man wird, was man ist»). СПб.: Прометей, 1911. Пер. с нем. Ю. М. Антоновского), не усмотрев в ней явных признаков преступления. В результате было прекращено и судебное преследование ее издателей и переводчика, несмотря на первоначально предъявленное им обвинение в «выражении чувств самой крайней ненависти и презрения» к христианству¹⁷.

Итак, русские переводы сочинений Ф. Ницше, особенно напечатанные в виде моноизданий, обычно подвергались либо изъятиям отдельных фрагментов текста, либо полному запрету. Однако известен и редкий случай, когда поддержки со стороны цензуры удостоились издатели переводного сочинения Ф. Ницше, в котором он положительно отзывался о России и критиковал традиционные западные ценности. В связи с этим следует отметить факт беспрепятственного пропуска цензурой в 1900 г. сочинения «По ту сторону добра и зла» («Jenseits von Gut und Böse»). М.: Изд. кн. кл. Д. П. Ефимова, 1900. Пер. с нем. под ред. А. Н. Е-ва). Содержание книги затрагивало все стороны европейской жизни: философию, мораль, государственную и общественную жизнь, вопросы политики, науки и искусства. По словам цензора, автор сочинения редко касается религиозных вопросов, отрицает как идеалистическое направление в философии, так и материализм, а также выступает противником антимонархических политических течений: либерализма, социализма и анархизма. Кроме того, Ницше выразил симпатию российскому самодержавному строю. Такой характер книги был признан допустимым в отличие от сочинений о «сверхчеловеке» и антирелигиозных воззрений Ницше. Как следствие, книга была выпущена в свет без каких-либо изменений в ее тексте¹⁸.

Таким образом, российская цензура воспринимала творчество Ф. Ницше неоднозначно. Непоследовательность наблюдалась в цензурной практике по рассмотрению сочинений Ф. Ницше, печатавшихся отдельными изданиями. Многочисленными были случаи применения различных ограничительных мер в отношении издания его книг за пренебрежение христианскими ценностями и моралью, за их атеистический и богоборческий характер. Именно по религиозным причинам многие из текстов его сочинений, издававшихся на русском языке, подвергались изменениям и сокращениям.

При этом собрания сочинений не подлежали полному запрещению к изданию и распространению, поскольку в таком виде они не могли быть доступными по цене широкой читательской публике. Кроме того, формальные и содержательные особенности сочинения Ф. Ницше делали их сложными для понимания неподготовленным, а тем более малообразованным читателем.

Примечания

¹ Clowes E. W. The revolution of moral consciousness: Nietzsche in Russian literature, 1890–1914. DeKalb: Northern Illinois Univ. Press, 1988. 276 p.; Данилевский Р. Ю. Русский образ Фридриха Ницше: предыстория и начало формирования // На рубеже XIX и XX в.: из истории международных связей рус. лит.: сб. ст. Л., 1991. С. 5–43; Кондаков В. И., Корж Ю. В. Фридрих Ницше в русской культуре Серебряного века // Обществ. науки и современность. 2000. № 6. С. 176–186; Коренева М. Ю. Из истории русского ницшеанства // Вожди умов и моды: чужое имя как наследуемая модель жизни: сб. ст. СПб.: Наука, 2003. С. 233–258; Рыбкин В. Р. Ницшеанство в России на рубеже XIX–XX в.: автореф. дис. ... канд. филос. наук: 09. 00. 03 / Мурманск. гос. техн. ун-т. Мурманск, 1998. 31 с.; Синеокая Ю. В. Три образа Ницше в русской культуре. М.: ИФ РАН, 2008. 195 с.; Ее же. Философия Ф. Ницше в России, конец XIX – начало XX в.: автореф. дис. ... канд. филос. наук: 09. 00. 03 / ИФ РАН. М., 1996. 30 с.; Фридрих Ницше и русская религиозная философия: в 2 т. Минск; М.: Алкиона Прицельс, 1996. 2 т.; Фридрих Ницше и философия в России: сб. ст. / ИФ РАН. СПб.: Изд-во РХГИ, 1999. 309 с.

² Clowes E. W. Op. cit.

³ Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 776. Оп. 21. Ч. 1. Ед. хр. 442. Л. 4–5.

⁴ Там же.

⁵ Устав о цензуре и печати (Св. зак. т. XIV) / сост. В. П. Ширков. СПб.: Н. К. Мартынов, 1900. С. 2, 49.

⁶ Там же. С. 68.

⁷ РГИА. Ф. 776. Оп. 21. Ч. 1. Ед. хр. 442. Л. 4–5.

⁸ Там же. Ед. хр. 478. Л. 35–36.

⁹ Там же. Ед. хр. 509. Л. 1.

¹⁰ Полное собрание законов (ПСЗ). Собр. 3: 1881–1913. Т. 26: 1906. № 27815. С. 482.

¹¹ РГИА. Ф. 776. Оп. 9. Ед. хр. 2141. Л. 3.

¹² Новое уголовное уложение, выс. утв. 22 марта 1903 г. СПб.: В. П. Анисимов, 1903. С. 34–35.

¹³ РГИА. Ф. 776. Оп. 9. Ед. хр. 2141. Л. 3.

¹⁴ Там же.

¹⁵ РГИА. Ф. 776. Оп. 9. Ед. хр. 1092. Л. 7.

¹⁶ Там же. Ед. хр. 709. Л. 6.

¹⁷ Там же. Ед. хр. 2383. Л. 3 об.–10.

¹⁸ Там же. Оп. 21. Ч. 1. Ед. хр. 403. Л. 6.